

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CLXVII

1936

N^{os} 3856-3882

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N^o 3856. — Espagne et France :	
Convention de commerce et de navigation, protocole et annexes ; arrangement complémentaire avec annexes ; et arrangement relatif aux transferts de fonds. Signés à Madrid, le 21 décembre 1935	9
N^o 3857. — Belgique et Honduras :	
Convention additionnelle étendant au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi le Traité d'extradition du 19 avril 1900 entre les deux pays. Signée à Guatémala, le 17 juin 1933	69
N^o 3858. — Suède et Turquie :	
Accord commercial, avec annexes. Signé à Ankara, le 27 février 1936	75
N^o 3859. — Suède et Turquie :	
Accord de clearing. Signé à Ankara, le 27 février 1936	83
N^o 3860. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Turquie :	
Accord concernant le commerce et les paiements, avec annexes, protocole et protocole de signature. Signés à Angora, le 4 juin 1935... ..	91
N^o 3861. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Portugal :	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'exploitation de services aériens au-dessus de territoires britanniques et portugais en Afrique. Lisbonne, le 24 octobre 1935	133
N^o 3862. — Allemagne, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Canada, Commonwealth d'Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine et Inde et France:	
Convention relative aux sépultures militaires. Signée à Berlin, le 20 décembre 1935... ..	141

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CLXVII

1936

Nos. 3856-3882

TABLE OF CONTENTS.

	Page
No. 3856. — Spain and France :	
Convention of Commerce and Navigation, Protocol and Annexes ; Additional Arrangement, with Annexes ; and Arrangement relating to the Transfer of Funds. Signed at Madrid, December 21st, 1935	9
No. 3857. — Belgium and Honduras :	
Additional Convention regarding the Application to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi of the Extradition Treaty of April 19th, 1900, between the Two Countries. Signed at Guatemala, June 17th, 1933	69
No. 3858. — Sweden and Turkey :	
Commercial Agreement, with Annexes. Signed at Ankara, February 27th, 1936... ..	75
No. 3859. — Sweden and Turkey :	
Clearing Agreement. Signed at Ankara, February 27th, 1936	83
No. 3860. — Great Britain and Northern Ireland and Turkey :	
Agreement respecting Trade and Payments, with Annexes, Protocol and Protocol of Signature. Signed at Angora, June 4th, 1935... ..	91
No. 3861. — Great Britain and Northern Ireland and Portugal :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Operation of Air Services over British and Portuguese Territories in Africa. Lisbon, October 24th, 1935	133
No. 3862. — Germany, Great Britain and Northern Ireland, Canada, Commonwealth of Australia, New Zealand, Union of South Africa and India and France :	
Agreement in regard to War Graves. Signed at Berlin, December 20th, 1935	141

	Pages
N° 3863. — Estonie et Hongrie :	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, signée à Tallinn, le 8 août 1934, et échange de notes y relatif de la même date	153
N° 3864. — République Argentine et Chili :	
Convention en vue de coopérer à l'œuvre de la Société des Nations pour la répression du trafic de l'opium et autres drogues nuisibles, signée à Buenos-Ayres, le 2 juillet 1935, et échange de notes y relatif, Buenos-Ayres, le 29 octobre 1935, et Santiago, les 13 et 14 décembre 1935	173
N° 3865. — Tchécoslovaquie et Union des Républiques soviétiques socialistes :	
Arrangement concernant l'échange des colis postaux. Signé à Moscou, le 8 juin 1935	181
N° 3866. — France et Suède :	
Echange de notes comportant un arrangement commercial. Paris, le 18 janvier 1936	197
N° 3867. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention concernant la libération des dépôts et le règlement des obligations résultant des titres et de leurs coupons, et protocole annexe. Signés à Bucarest, le 5 décembre 1930	205
N° 3868. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention concernant le règlement des dettes et créances libellées en anciennes couronnes austro-hongroises entre les créanciers ou débiteurs tchécoslovaques et débiteurs ou créanciers roumains, et protocole final. Signés à Bucarest, le 5 décembre 1930	221
N° 3869. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à la répartition du patrimoine des caisses tutélaires et à la libération des dépôts des pupilles et des personnes interdites. Signée à Bucarest, le 5 décembre 1930	231
N° 3870. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Convention concernant le partage des biens des circonscriptions administratives (districts, comitats, villes et villages) divisés par la frontière. Signée à Bucarest, le 22 décembre 1930	243
N° 3871. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Accord concernant le dédommagement pour les forêts d'Etat « Huta » situées dans la région de Remete-Franzensthal (département de Maramures), signé à Bucarest, le 22 décembre 1930, et protocole additionnel à cet accord, signé à Bucarest, le 20 juin 1934	257
N° 3872. — Roumanie et Tchécoslovaquie :	
Arrangement concernant la liquidation réciproque des créances et des obligations résultant de l'administration des mines de sel d'Akna-Slatina du 1 ^{er} juin 1919 jusqu'au 1 ^{er} juillet 1920, avec annexe. Signés à Bucarest, le 22 décembre 1930... ..	263

	Page
No. 3863. — Estonia and Hungary :	
Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, signed at Tallinn, August 8th, 1934, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date	153
No. 3864. — Argentine Republic and Chile :	
Convention concerning Co-operation in the Work of the League of Nations for the Suppression of the Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs, signed at Buenos Aires, July 2nd, 1935, and Exchange of Notes relating thereto, Buenos Aires, October 29th, 1935, and Santiago, December 13th and 14th, 1935	173
No. 3865. — Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics :	
Agreement regarding the Exchange of Parcels by Parcel Post. Signed at Moscow, June 8th, 1935 [... ..	181
No. 3866. — France and Sweden :	
Exchange of Notes constituting a Commercial Arrangement. Paris, January 18th, 1936...	197
No. 3867. — Roumania and Czechoslovakia :	
Convention regarding the Release of Deposits and the Settlement of Liabilities arising out of Securities and their Coupons, with Protocol-Annex. Signed at Bucharest, December 5th, 1930	205
No. 3868. — Roumania and Czechoslovakia :	
Convention regarding the Settlement of Debts and Claims in Former Austro-Hungarian Crowns between Czechoslovak Creditors or Debtors and Roumanian Debtors or Creditors, and Final Protocol. Signed at Bucharest, December 5th, 1930	221
No. 3869. — Roumania and Czechoslovakia :	
Convention concerning Apportionment of the Assets of Guardianship Funds and Liberation of Deposits of Wards and Persons under Legal Disability. Signed at Bucharest, December 5th, 1930	231
No. 3870. — Roumania and Czechoslovakia :	
Convention regarding the Allocation of the Property of Administrative Units (Districts, Counties (Comitats), Towns and Villages) intersected by the Frontier. Signed at Bucharest, December 22nd, 1930	243
No. 3871. — Roumania and Czechoslovakia :	
Agreement regarding Compensation for the " Huta " State Forests situated in the Region of Remete-Franzensthal (District of Maramures), signed at Bucharest, December 22nd, 1930, and Additional Protocol to this Agreement, signed at Bucharest, June 20th, 1934	257
No. 3872. — Roumania and Czechoslovakia :	
Arrangement concerning the Reciprocal Settlement of Claims and Liabilities resulting from the Administration of the Salt Mines of Akna-Slatina from June 1st, 1919, to July 1st, 1920, with Annex. Signed at Bucharest, December 22nd, 1930	263

	Pages
N° 3873. — Finlande et Islande :	
Convention concernant le règlement pacifique des différends. Signée à Tingvellir, le 27 juin 1930	271
N° 3874. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, etc. :	
Traité concernant la protection des institutions artistiques et scientifiques et des monuments historiques. Signé à Washington, le 15 avril 1935	289
N° 3875. — Etats-Unis d'Amérique et Union des Républiques soviétiques socialistes :	
Echange de notes concernant l'exécution des commissions rogatoires. Moscou, le 22 novembre 1935	303
N° 3876. — Etats-Unis d'Amérique et Honduras :	
Accord commercial, avec annexes. Signé à Tégucigalpa, le 18 décembre 1935	313
N° 3877. — Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Estonie, etc. :	
Protocole pour reconnaître à la Cour permanente de Justice internationale la compétence d'interpréter les conventions de La Haye de droit international privé. Signé à La Haye, le 27 mars 1931	341
N° 3878. — France et Union des Républiques soviétiques socialistes :	
Accord commercial provisoire, et protocoles complémentaires N ^{os} 1, 2 et 3. Signés à Paris, le 11 janvier 1934	349
N° 3879. — Autriche et Etat de la Cité du Vatican :	
Echange de notes relatif à l'abolition réciproque du visa des passeports. Rome, le 23 mars 1935, et le Vatican, le 23 mars 1935	385
N° 3880. — Autriche et Monaco :	
Echange de notes relatif à l'abolition réciproque du visa des passeports. Paris, le 7 février 1936	389
N° 3881. — France et Union des Républiques soviétiques socialistes :	
Traité d'assistance mutuelle, et protocole de signature. Signés à Paris, le 2 mai 1935... ..	395
N° 3882. — Norvège et Venezuela :	
Traité d'arbitrage, de règlement judiciaire et de conciliation. Signé à La Haye, le 13 mai 1935	407

	Page
No. 3873. — Finland and Iceland :	
Convention regarding the Pacific Settlement of Disputes. Signed at Thingveller, June 27th, 1930	271
No. 3874. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, etc. :	
Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments. Signed at Washington, April 15th, 1935	289
No. 3875. — United States of America and Union of Soviet Socialist Republics :	
Exchange of Notes concerning the Execution of Letters Rogatory. Moscow, November 22nd, 1935... ..	303
No. 3876. — United States of America and Honduras :	
Commercial Agreement, with Annexes. Signed at Tegucigalpa, December 18th, 1935... ..	313
No. 3877. — Austria, Belgium, Denmark, Spain, Estonia, etc. :	
Protocol recognising the Competence of the Permanent Court of International Justice to interpret the Hague Conventions on Private International Law. Signed at The Hague, March 27th, 1931	341
No. 3878. — France and Union of Soviet Socialist Republics :	
Provisional Commercial Agreement, and Complementary Protocols Nos. 1, 2 and 3. Signed at Paris, January 11th, 1934	349
No. 3879. — Austria and Vatican City State :	
Exchange of Notes regarding the Reciprocal Abolition of Passport Visas. Rome, March 23rd, 1935, and the Vatican, March 23rd, 1935	385
No. 3880. — Austria and Monaco :	
Exchange of Notes regarding the Reciprocal Abolition of Passport Visas. Paris, February 7th, 1936	389
No. 3881. — France and Union of Soviet Socialist Republics :	
Treaty of Mutual Assistance, and Protocol of Signature. Signed at Paris, May 2nd, 1935... ..	395
No. 3882. — Norway and Venezuela :	
Treaty of Arbitration, Judicial Settlement and Conciliation. Signed at The Hague, May 13th, 1935	407

N° 3874.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,
BOLIVIE,
BRÉSIL, CHILI, etc.

Traité concernant la protection des
institutions artistiques et scienti-
fiques et des monuments histo-
riques. Signé à Washington, le
15 avril 1935.

UNITED STATES OF AMERICA,
ARGENTINE REPUBLIC,
BOLIVIA,
BRAZIL, CHILE, etc.

Treaty on the Protection of Artistic
and Scientific Institutions and
Historic Monuments. Signed at
Washington, April 15th, 1935.

No. 3874. — TREATY¹ ON THE PROTECTION OF ARTISTIC AND SCIENTIFIC INSTITUTIONS AND HISTORIC MONUMENTS. SIGNED AT WASHINGTON, APRIL 15TH, 1935.

English, Spanish, Portuguese and French official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place April 9th, 1936.

THE HIGH CONTRACTING PARTIES, animated by the purpose of giving conventional form to the postulates of the resolution approved on December 16th, 1933, by all the States represented at the Seventh International Conference of American States, held at Montevideo, which recommended to " the Governments of America which have not yet done so that they sign the ' Roerich Pact ', initiated by the ' Roerich Museum ' in the United States, and which has as its object the universal adoption of a flag, already designed and generally known, in order thereby to preserve in any time of danger all nationally and privately owned immovable monuments which form the cultural treasure of peoples ", have resolved to conclude a Treaty with that end in view, and to the effect that the treasures of culture be respected and protected in time of war and in peace, have agreed upon the following Articles :

Article I.

The historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions shall be considered as neutral and as such respected and protected by belligerents.

The same respect and protection shall be due to the personnel of the institutions mentioned above.

The same respect and protection shall be accorded to the historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions in time of peace as well as in war.

Article II.

The neutrality of, and protection and respect due to, the monuments and institutions mentioned in the preceding Article shall be recognized in the entire expanse of territories subject to the sovereignty of each of the signatory and acceding States, without any discrimination as to the State allegiance of said monuments and institutions. The respective Governments agree to adopt the measures of internal legislation necessary to insure said protection and respect.

Article III.

In order to identify the monuments and institutions mentioned in Article I, use may be made of a distinctive flag (red circle with a triple red sphere in the circle on a white background) in accordance with the model attached to this Treaty.

¹ *Ratifications deposited in the archives of the Pan-American Union at Washington :*

UNITED STATES OF AMERICA	July 13th, 1935.
CUBA	August 26th, 1935.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3874. — CONVENIO ¹ SOBRE LA PROTECCIÓN DE LAS INSTITUCIONES ARTÍSTICAS Y CIENTÍFICAS Y DE LOS MONUMENTOS HISTÓRICOS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 15 DE ABRIL DE 1935.

Textes officiels anglais, espagnol, portugais et français communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 9 avril 1936.

LAS ALTAS PARTES CONTRACTANTES, animadas por el propósito de dar expresión convencional a los postulados de la Resolución aprobada el 16 de diciembre de 1933 por la totalidad de los Estados representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana celebrada en Montevideo, que recomendó « a los Gobiernos de América que nos lo hubieren hecho, la suscripción del « Pacto Roerich », iniciado por el « Museo Roerich » de los Estados Unidos y que tiene por objeto la adopción universal de una bandera, ya creada y difundida, para preservar con ella, en cualquiera época de peligro, todos los monumentos inmuebles de propiedad nacional y particular que forman el tesoro cultural de los pueblos », y con el fin de que los tesoros de la cultura sean respetados y protegidos en tiempo de guerra y de paz, han resuelto celebrar un tratado, y a este efecto han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I.

Serán considerados como neutrales, y como tales, respetados y protegidos por los beligerantes, los monumentos históricos, los museos y las instituciones dedicadas a la ciencia, al arte, a la educación y a la conservación de los elementos de cultura.

Igual respeto y protección se acordará al personal de las instituciones arriba mencionadas.

Se acordará el mismo respeto y protección a los monumentos históricos, museos e instituciones científicas, artísticas, educativas y culturales, así en tiempo de paz como de guerra.

Artículo II.

La neutralidad, protección y respeto a los monumentos e instituciones mencionados en el artículo anterior, se acordará en todo el territorio de cada uno de los Estados signatarios y accedentes, sin hacer distinción en razón de la nacionalidad a que pertenezcan. Los Gobiernos respectivos se comprometen a dictar las medidas de legislación interna necesarias para asegurar dicha protección y respeto.

Artículo III.

Con el fin de identificar los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I, se podrá usar una bandera distintiva (círculo rojo, con una triple esfera roja dentro del círculo, sobre un fondo blanco) conforme al modelo anexo a este tratado.

¹ *Ratifications déposées dans les archives de l'Union panaméricaine à Washington :*

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE	13 juillet 1935.
CUBA	26 août 1935.

Article IV.

The signatory Governments and those which accede to this Treaty shall send to the Pan American Union, at the time of signature or accession, or at any time thereafter, a list of the monuments and institutions for which they desire the protection agreed to in this Treaty.

The Pan American Union, when notifying the Governments of signatures or accessions, shall also send the list of monuments and institutions mentioned in this Article, and shall inform the other Governments of any changes in said list.

Article V.

The monuments and institutions mentioned in Article I shall cease to enjoy the privileges recognized in the present Treaty in case they are made use of for military purposes.

Article VI.

The States which do not sign the present Treaty on the date it is opened for signature may sign or adhere to it at any time.

Article VII.

The instruments of accession, as well as those of ratification and denunciation of the present Treaty, shall be deposited with the Pan American Union, which shall communicate notice of the act of deposit to the other signatory or acceding States.

Article VIII.

The present Treaty may be denounced at any time by any of the signatory or acceding States, and the denunciation shall go into effect three months after notice of it has been given to the other signatory or acceding States.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, after having deposited their full powers, found to be in due and proper form, sign this Treaty on behalf of their respective Governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures.

For the Argentine Republic :		
(Seal) Felipe A. ESPIL.		April 15th, 1935.
For Bolivia :		
(Seal) Enrique FINOT.		April 15th, 1935.
For Brazil :		
(Seal) Oswaldo ARANHA.		April 15th, 1935.
For Chile :		
(Seal) M. TRUCCO.		April 15th, 1935.
For Colombia :		
(Seal) M. LOPEZ PUMAREJO.		April 15th, 1935.
For Costa Rica :		
(Seal) Man. GONZALEZ Z.		April 15th, 1935.
For Cuba :		
(Seal) Guillermo PATTERSON.		April 15th, 1935.

Artículo IV.

Los Gobiernos signatarios y los que accedan al presente convenio, comunicarán a la Unión Panamericana, en el acto de la firma o de la adhesión, o en cualquier tiempo después de dicho acto, una lista de los monumentos o instituciones que deseen someter a la protección acordada por este tratado.

La Unión Panamericana, al notificar a los Gobiernos los actos de la firma o de la adhesión, comunicará también la lista de los monumentos e instituciones mencionada en este artículo, e informará a los demás Gobiernos de cualquier cambio que ulteriormente se haga en dicha lista.

Artículo V.

Los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I cesarán en el goce de los privilegios que les reconoce el presente convenio, cuando sean usados para fines militares.

Artículo VI.

Los Estados que no suscriban este tratado en su fecha podrán firmarlo o acceder a él en cualquier tiempo.

Artículo VII.

Los instrumentos de adhesión, así como los de ratificación y denuncia del presente convenio, se depositarán en la Unión Panamericana, la cual comunicará el hecho del depósito a los Estados signatarios o accedentes.

Artículo VIII.

Cualquiera de los Estados que suscriban el presente convenio o que accedan a él podrá denunciarlo en cualquier tiempo, y la denuncia tendrá efecto tres meses después de su notificación a los otros signatarios o accedentes.

En fe de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber depositado sus Plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan este Convenio en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.

Por la República Argentina :		
(Sello) Felipe A. ESPIL.		15 de abril de 1935.
Por Bolivia :		
(Sello) Enrique FINOT.		15 de abril de 1935.
Por Brasil :		
(Sello) Oswaldo ARANHA.		15 de abril de 1935.
Por Chile :		
(Sello) M. TRUCCO.		15 de abril de 1935.
Por Colombia :		
(Sello) M. LOPEZ PUMAREJO.		15 de abril de 1935.
Por Costa Rica :		
(Sello) Man. GONZALEZ Z.		15 de abril de 1935.
Por Cuba :		
(Sello) Guillermo PATTERSON.		15 de abril de 1935.

For the Dominican Republic :	
(Seal) Raf. BRACHE.	April 15th, 1935.
For Ecuador :	
(Seal) C. E. ALFARO.	April 15th, 1935.
For El Salvador :	
(Seal) Hector David CASTRO.	April 15th, 1935.
For Guatemala :	
(Seal) Adrian RECINOS.	April 15th, 1935.
For Haiti :	
(Seal) A. BLANCHET.	April 15th, 1935.
For Honduras :	
(Seal) M. PAZ BARAONA.	April 15th, 1935.
For Mexico :	
(Seal) F. CASTILLO NAJERA.	April 15th, 1935.
For Nicaragua :	
(Seal) Henri DE BAYLE.	April 15th, 1935.
For Panama :	
(Seal) R. J. ALFARO.	April 15th, 1935.
For Paraguay :	
(Seal) Enrique BORDENAVE.	April 15th, 1935.
For Peru :	
(Seal) M. DE FREYRE Y S.	April 15th, 1935.
For United States of America :	
(Seal) Henry A. WALLACE.	April 15th, 1935.
For Uruguay :	
(Seal) J. RICHLING.	April 15th, 1935.
For Venezuela :	
(Seal) Pedro. M. ARCAJA.	April 15th, 1935.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

Por la República Dominicana :		
(Sello) Raf. BRACHE.	15 de abril de 1935.	
Por Ecuador :		
(Sello) C. E. ALFARO.	15 de abril de 1935.	
Por El Salvador :		
(Sello) Hector David CASTRO.	15 de abril de 1935.	
Por Guatemala :		
(Sello) Adrian RECINOS.	15 de abril de 1935.	
Por Haïti :		
(Sello) A. BLANCHET.	15 de abril de 1935.	
Por Honduras :		
(Sello) M. PAZ BARAONA.	15 de abril de 1935.	
Por Mexico :		
(Sello) F. CASTILLO NAJERA.	15 de abril de 1935.	
Por Nicaragua :		
(Sello) Henri DE BAYLE.	15 de abril de 1935.	
Por Panamá :		
(Sello) R. J. ALFARO.	15 de abril de 1935.	
Por Paraguay :		
(Sello) Enrique BORDENAVE.	15 de abril de 1935.	
Por Perú :		
(Sello) M. DE FREYRE Y S.	15 de abril de 1935.	
Por los Estados Unidos de América :		
(Sello) Henry A. WALLACE.	15 de abril de 1935.	
Por Uruguay :		
(Sello) J. RICHLING.	15 de abril de 1935.	
Por Venezuela :		
(Sello) Pedro M. ARCAYA.	15 de abril de 1935.	

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

Nº 3874. — CONVENIO RELATIVO A PROTECÇÃO DAS INSTITUIÇÕES ARTISTICAS E SCIENTIFICAS E DOS MONUMENTOS HISTORICOS. ASSINADO EM WASHINGTON, EM 15 APRIL DE 1935.

AS ALTAS PARTES CONTRACTANTES, animadas pelo proposito de dar expressão convencional aos postulados da Resolução approvada a 16 de dezembro de 1933 pela totalidade dos Estados representados na Setima Conferencia Internacional Americana, celebrada em Montevideo, que recommendou « aos Governos da America que não o tivessem feito, a assignatura do « Pacto Roerich », iniciado pelo « Museu Roerich » dos Estados Unidos e que tem por objecto a adopção universal de uma bandeira, já creada e diffundida, para preservar com elle, em qualquer epoca de perigo, todos os monumentos e moveis de propriedade nacional e particular que formam o thesouro cultural dos povos », e afim de que os thesouros da cultura sejam respeitados e protegidos em tempo de guerra e de paz, resolveram celebrar um tratado e com esse fim convieram nos seguintes artigos :

Artigo I.

Serão considerados como neutros, e, como taes, respeitados e protegidos pelos belligerantes, os monumentos historicos, os museus e as intuições dedicadas á sciencia, á arte, á educação e á conservação dos elementos culturaes.

Igual respeito e protecção se concederá ao pessoal das instituições acima mencionadas.

Conceder-se-á o mesmo respeito e protecção aos monumentos historicos, museus e instituições scientificas, artisticas, educativas e culturaes, tanto em tempo de paz como de guerra.

Artigo II.

A neutralidade, protecção e respeito aos monumentos e instituições mencionados no artigo anterior, serão outorgados em todo o territorio de cada um dos Estados signatarios e accedentes, sem fazer distincção por motivo da nacionalidade a que pertençam. Os Governos respectivos compromettem-se a adoptar as medidas de legislação interna necessárias para assegurar a referida protecção e respeito.

Artigo III.

Com o fim de identificar os monumentos e instituições a que se refere o artigo I, poder-se-á usar uma bandeira distinctiva (circulo vermelho, com uma tripla esfera vermelha dentro do circulo, sobre um fundo branco) conforme o modelo anexo a este tratado.

Artigo IV.

Os Governos signatarios e os que accedam ao presente convenio, communicarão á União Pan-Americana, no acto da assignatura ou da accessão, ou em qualquer tempo depois do referido acto, uma lista dos monumentos e instituições que desejam submeter á protecção outorgada por este tratado.

N^o 3874. — TRAITÉ CONCERNANT LA PROTECTION DES INSTITUTIONS ARTISTIQUES ET SCIENTIFIQUES ET DES MONUMENTS HISTORIQUES. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 15 AVRIL 1935.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, animées du désir de donner une forme conventionnelle aux termes de la résolution approuvée le 16 décembre 1933, par tous les Etats représentés à la septième Conférence internationale des Etats américains, qui a eu lieu à Montevideo, « qui recommande aux Gouvernements d'Amérique ne l'ayant pas encore fait, de signer le « Pacte Roerich », initié par le « Musée Roerich » des Etats-Unis, qui a pour objet l'adoption universelle d'un drapeau, dont le modèle existe déjà et qui est connu de manière générale, afin de préserver ainsi en temps de danger tous les monuments immeubles, qu'ils soient propriété nationale ou privée, qui constituent le patrimoine de la culture des peuples », ont décidé de conclure un traité ayant ce but en vue et afin que le patrimoine de la culture soit respecté et protégé en temps de guerre et de paix, ont convenu des articles suivants :

Article premier.

Les monuments historiques, les musées, les institutions dédiées aux sciences, aux arts, à l'éducation, et à la culture seront considérés comme neutres, et comme tels seront respectés et protégés par les belligérants.

Le même respect et la même protection seront dus au personnel des institutions mentionnées ci-dessus.

Les mêmes respect et protection seront accordés aux monuments historiques, musées, institutions scientifiques, artistiques, d'éducation et de culture en temps de paix aussi bien qu'en temps de guerre.

Article II.

La neutralité, la protection et le respect dus aux monuments et institutions mentionnés à l'article précédent, seront accordés dans tout le territoire soumis à la souveraineté de chaque Etat signataire ou adhérent, sans aucune distinction concernant l'allégeance nationale desdits monuments et institutions. Les gouvernements s'engagent à adopter les mesures législatives intérieures nécessaires pour assurer le respect et la protection en question.

Article III.

Pour désigner les monuments et institutions mentionnés à l'article premier, on pourra se servir d'un drapeau distinctif conforme au modèle annexé au présent traité (un cercle rouge renfermant une triple sphère, le tout sur fond blanc).

Article IV.

Les gouvernements signataires et ceux qui adhéreront au présent traité, communiqueront à l'Union panaméricaine, à l'époque de la signature ou de l'adhésion, ou à toute époque postérieure audit acte, une liste des monuments et institutions pour lesquels ils désirent la protection stipulée par ce traité.

A União Pan-Americana, ao notificar aos Governos os actos da assignatura ou da accessão, communicará tambem a lista dos monumentos e instituições mencionada neste artigo, e informará os demais Governos de qualquer mudança que ulteriormente se faça na referida lista.

Artigo V.

Os monumentos e instituições a que se refere o artigo I cessarão de gozar os privilegios que lhes reconhece o presente convenio, quando sejam usados para fins militares.

Artigo VI.

Os Estados que não assignarem este tratado em sua data poderão assignal-o ou acceder a elle em qualquer tempo.

Artigo VII.

Os instrumentos de accessão, assim como os de ratificação e denuncia do presente convenio, serão depositados na União Pan-Americana, a qual communicará o facto do deposito aos Estados signatarios ou accedentes.

Artigo VIII.

Qualquer dos Estados que subscreverem o presente convenio ou que a elle accederem, poderá denuncial-o em qualquer tempo, e a denuncia terá effeito tres meses depois da sua notificação aos outros signatarios ou accedentes.

Em fé do que, os Plenipotenciarios abaixo assignados, depois de ter depositado os seus plenos poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, firmam o presente convenio em nome dos seus respectivos Governos e appõem ao mesmo os seus sellos, nas datas que apparecem em logar opposto ás suas assignaturas.

Pela Republica Argentina :	
(Sêlo) Felipe A. ESPIL.	15 de abril de 1935.
Pela Bolivia :	
(Sêlo) Enrique FINOT.	15 de abril de 1935.
Pelo Brasil :	
(Sêlo) Oswaldo ARANHA.	15 de abril de 1935.
Pelo Chile :	
(Sêlo) M. TRUCCO.	15 de abril de 1935.
Pela Colombia :	
(Sêlo) M. LOPEZ PUMAREJO.	15 de abril de 1935.
Pela Costa Rica :	
(Sêlo) Man. GONZALEZ Z.	15 de abril de 1935.
Por Cuba :	
(Sêlo) Guillermo PATTERSON.	15 de abril de 1935.
Pela Republica Dominicana :	
(Sêlo) Raf. BRACHE.	15 de abril de 1935.
Pelo Equador :	
(Sêlo) C. E. ALFARO.	15 de abril de 1935.

L'Union panaméricaine, en notifiant les gouvernements des signatures ou adhésions, leur communiquera aussi la liste des monuments et des institutions mentionnés dans cet article, et communiquera aux autres gouvernements tout changement dans ladite liste.

Article V.

Les monuments et institutions mentionnés à l'article premier cesseront de jouir des avantages stipulés au présent traité quand ils seront utilisés pour des fins militaires.

Article VI.

Les Etats qui ne signeront pas le présent traité à la date de sa signature pourront le signer ou y adhérer en tout temps.

Article VII.

Les instruments d'adhésion aussi bien que ceux de ratification et de dénonciation du présent traité seront déposés à l'Union panaméricaine, qui communiquera l'acte de dépôt aux autres Etats signataires ou adhérents.

Article VIII.

Le présent traité pourra être dénoncé à toute époque par tout Etat signataire ou adhérent, et la dénonciation produira son effet trois mois après avoir été notifiée aux autres Etats signataires ou adhérents.

En foi de quoi, les soussignés plénipotentiaires, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent le présent accord au nom de leurs gouvernements respectifs et y apposent leurs sceaux, à la date figurant en regard de leurs signatures.

Pour la République Argentine :	
(Sceau) Felipe A. ESPIL.	15 avril 1935.
Pour la Bolivie :	
(Sceau) Enrique FINOT.	15 avril 1935.
Pour le Brésil :	
(Sceau) Oswaldo ARANHA.	15 avril 1935.
Pour le Chili :	
(Sceau) M. TRUCCO.	15 avril 1935.
Pour la Colombie :	
(Sceau) M. LOPEZ PUMAREJO.	15 avril 1935.
Pour Costa-Rica :	
(Sceau) Man. GONZALEZ Z.	15 avril 1935.
Pour Cuba :	
(Sceau) Guillermo PATTERSON.	15 avril 1935.
Pour la République Dominicaine :	
(Sceau) Raf. BRACHE.	15 avril 1935.
Pour l'Equateur :	
(Sceau) C. E. ALFARO.	15 avril 1935.

Pelo Salvador :	
(Sêlo) Hector David CASTRO.	15 de abril de 1935.
Pela Guatemala :	
(Sêlo) Adrian RECINOS.	15 de abril de 1935.
Pelo Haiti :	
(Sêlo) A. BLANCHET.	15 de abril de 1935.
Por Honduras :	
(Sêlo) M. PAZ BARAONA.	15 de abril de 1935.
Pelo Mexico :	
(Sêlo) F. CASTILLO NAJERA.	15 de abril de 1935.
Pela Nicaragua :	
(Sêlo) Henri DE BAYLE.	15 de abril de 1935.
Pelo Panama :	
(Sêlo) R. J. ALFARO.	15 de abril de 1935.
Pelo Paraguay :	
(Sêlo) Enrique BORDENAVE.	15 de abril de 1935.
Pelo Peru :	
(Sêlo) M. DE FREYRE Y S.	15 de abril de 1935.
Pelos Estados Unidos da America :	
(Sêlo) Henry A. WALLACE.	15 de abril de 1935.
Pelo Uruguay :	
(Sêlo) J. RICHLING.	15 de abril de 1935.
Pela Venezuela :	
(Sêlo) Pedro M. ARAYA.	15 de abril de 1935.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :
C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

Pour le Salvador :		
(Sceau) Hector David CASTRO.	15 avril 1935.	
Pour le Guatémala :		
(Sceau) Adrian RECINOS.	15 avril 1935.	
Pour Haïti :		
(Sceau) A. BLANCHET.	15 avril 1935.	
Pour le Honduras :		
(Sceau) M. PAZ BARAONA.	15 avril 1935.	
Pour le Mexique :		
(Sceau) F. CASTILLO NAJERA.	15 avril 1935.	
Pour le Nicaragua :		
(Sceau) Henri DE BAYLE.	15 avril 1935.	
Pour le Panama :		
(Sceau) R. J. ALFARO.	15 avril 1935.	
Pour le Paraguay :		
(Sceau) Enrique BORDENAVE.	15 avril 1935.	
Pour le Pérou :		
(Sceau) M. DE FREYRE Y S.	15 avril 1935.	
Pour les Etats-Unis d'Amérique :		
(Sceau) Henry A. WALLACE.	15 avril 1935.	
Pour l'Uruguay :		
(Sceau) J. RICHLING.	15 avril 1935.	
Pour le Venezuela :		
(Sceau) Pedro M. ARAYA.	15 avril 1935.	

Certified to be a true and complete textual copy of the original Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :
C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.